

Для цитирования: Борзова И.А., Тропина И.А., Черненко Е.В. К вопросу о герменевтическом подходе в обучении русскому языку иностранных учащихся // Grand Altai Research & Education — Выпуск 0s (23)'2025 (DOI: 10.25712/ASTU.2410-485X.2025.00) — EDN: <https://elibrary.ru/ROQEVJ>

УДК 37.0:811.161.1

РИНЦ SPIN-код1 2735-5354 / AuthorID1 833060

РИНЦ SPIN-код2 4041-6113 / AuthorID2 707591

РИНЦ SPIN-код3 7410-5734 / AuthorID3 780342

К ВОПРОСУ О ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКОМ ПОДХОДЕ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ

И.А. Борзова¹, И.А. Тропина¹, Е.В. Черненко¹

¹ РостГМУ, Ростов-на-Дону, Россия

E-mail: brzvi48@gmail.com ; i.a.tropina@yandex.ru ; and6531372@ya.ru

Аннотация. В статье рассмотрены принципы герменевтического подхода к педагогическому процессу в аспекте обучения иностранных учащихся чтению учебных текстов на предвузовском этапе. Представлены особенности методической организации обучения с учетом принципов интегральности, интертекстуальности, культурного опосредования, концептуализации метафор, превращенной формы, обратимости мышления. Осмысление печатного текста невозможно без развития навыков чтения, говорения, письма и аудирования, в статье этот аспект отмечен в контексте смыслообразования обучаемых.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; предвузовский этап; принципы герменевтического подхода в обучении; методика обучения чтению текстов

For citation: Borzova I.A., Tropina I.A., Chernenko E.V. On the question of the hermeneutic approach to teaching Russian to foreign students // Grand Altai Research & Education — Issue 0s (23)'2025 (DOI: 10.25712/ASTU.2410-485X.2025.00) — EDN: <https://elibrary.ru/ROQEVJ>

ON THE QUESTION OF THE HERMENEUTIC APPROACH TO TEACHING RUSSIAN TO FOREIGN STUDENTS

I.A. Borzova¹, I.A. Tropina¹, E.V. Chernenko¹

¹ Rostov State Medical University, Rostov-on-Don, Russia

E-mail: brzvi48@gmail.com ; i.a.tropina@yandex.ru ; and6531372@ya.ru

Abstract. The article examines the principles of the hermeneutic approach to the pedagogical process in the aspect of teaching foreign students to read educational texts at the pre-university stage. The features of the methodological organization of training are presented taking into account the principles of integrity, intertextuality, cultural mediation, conceptualization of metaphors, transformed form, reversibility of thinking. Understanding the printed text is impossible without developing the skills of reading, speaking, writing and listening, in the article this aspect is noted in the context of meaning-making of students.

Keywords: Russian as a foreign language; pre-university stage; principles of the hermeneutic approach in teaching; methods of teaching reading texts

Введение

В условиях расширяющегося информационного пространства всё в большей степени актуализируется задача осмысления и переработки новых знаний. Особое значение быстрое и точное осмысление прочитанного имеет для

современных молодых людей, которым предстоит за сравнительно короткое время обучения в вузах усвоить значительный объём разнообразной информации. По этой причине педагогам очень важно понять индивидуальные особенности обучаемого, выявить уровень сформированности его научно-предметных знаний, способности к познавательной и творческой деятельности, его жизненные ценности, установки [1].

В контексте обучения русскому языку иностранных учащихся на предвузовском этапе проблема освоения ими навыков чтения и осмысления печатного текста на русском языке становится ещё более значимой. Как показывает практика, и на родном языке учебно-научные тексты осмысляются не без труда и не всегда правильно. Очевидно, что понимание содержания и особенностей текста на иностранном языке требует несравнимо больших усилий. Помимо решения главной задачи (уяснения смысла текста в процессе выявления логико-смысловых отношений между его частями), иностранцам требуется предварительный перевод лексических единиц на родной язык или язык-посредник [2]. Решение этих задач является залогом адекватного понимания и интерпретации иностранными учащимися текстового материала.

Материалы и методы

Герменевтический подход к педагогическому процессу играет особую роль, так как он имеет отношение и к учащемуся и к объекту изучения (учебно-научным текстам, то есть к языку науки). Задача эффективного использования ресурсов герменевтического подхода в учебном процессе на практике решается реализацией его основных принципов: 1) интегральности; 2) интертекстуальности; 3) культурного опосредования; 4) концептуализации метафор; 5) превращенной формы; 6) обратимости мышления.

В процессе обучения молодых людей различных национальностей, имеющих разные культурно-образовательные характеристики, указанные принципы приобретают особое значение, поскольку побуждают участников коммуникации проявлять рефлекссию, интуицию, смысловое творчество в синтезе с рациональным толкованием текста. Считаем целесообразным рассмотреть возможности практического использования названных принципов в процессе обучения русскому языку как иностранному учащихся-нефилологов.

Обзор литературы

По мнению И.В. Абакумовой, герменевтическое осмысление контекста связано с личностью обучаемого, с его субъективным опытом. У студентов разных национальностей вопросы понимания, осмысления и интерпретации текста в большой степени зависят от национальных, этнических, психофизиологических особенностей, а также от уровня их школьной подготовки по общетеоретическим дисциплинам [1]. А.А. Вербицкий рассматривает процесс обучения как анализ и расшифровку учебных текстов,

что и означает, по его мнению, реализацию ресурсов герменевтического подхода — то есть формирование и выявление их смыслов [3].

Практическое воплощение герменевтического подхода связано с реализацией основных его принципов, которые были определены в работах А.Ф. Закировой, Х.Н. Глазкова и др. [4; 5].

Результаты исследований

Целью герменевтического подхода является запуск и ускорение процессов саморазвития и активизации познавательной деятельности обучающихся. Таким образом, перед преподавателем стоит задача эффективного использования ресурсов такого подхода в учебном процессе.

Рассмотрим следующие принципы герменевтического подхода, выделенные А.Ф. Закировой, Х.Н. Глазковым и др. [4; 5]:

- 1) принцип интегральности;
- 2) принцип интертекстуальности;
- 3) принцип превращенной формы;
- 4) принцип культурного опосредования;
- 5) принцип концептуализации метафор;
- 6) принцип обратимости мышления.

Принцип интегральности является одним из важнейших принципов герменевтического подхода, так как весь учебный процесс фактически базируется на разных формах и видах интеграции. При интеграции по вертикали учебный материал предвузовского этапа обучения основывается на полученном на родине школьном образовании и пропедевтической связи с учебными темами, изучаемыми на первом курсе вуза. Будущие студенты не только знакомятся с некоторыми учебными пособиями, по которым им предстоит учиться, но и ходят на экскурсии, например, в центр симуляционного обучения, где имеют возможность попробовать свои силы на некоторых медицинских тренажерах, посещают музеи кафедр нормальной и патологической анатомии.

За время обучения на предвузовском этапе иностранный учащийся должен научиться слушать и грамотно записывать лекции, читать и конспектировать тексты, писать рефераты, доклады и т.п. Обычно обучающиеся плохо понимают, в чём состоят специфические особенности их написания. Так, при задании написать реферат на тему «Медицинская техника» указанные выше виды работ были получены практически одинаковые тексты, хотя разные виды компрессии (реферат, доклад, тезисы и т. д.) зависят от формообразующих характеристик. Иными словами, изначально единое содержание претерпевает определённые изменения, приобретает специфические характеристики в зависимости от текстовой формы, в которую оно воплощается.

Реализация принципа превращения формы в процессе обучения иностранных учащихся русскому языку связана с необходимостью использовать в учебном процессе различные формы и способы организации учебного материала, а также разнообразные по жанру и стилю письменные

тексты. Вершиной, завершающим этапом в работе над лексико-грамматической или коммуникативной темой является создание вторичного текста на основе первичного. Это и краткий либо развернутый план, и резюме либо тезисы, конспект лекции или пересказ параграфа. Безусловно, важной задачей преподавателя подготовительного факультета является обучение будущих студентов написанию различных видов письменных работ, обращая внимание на их лексико-грамматические, композиционные, стилистические и прочие особенности.

При изучении текстов учебника необходимо учитывать два содержательных аспекта:

- 1) языковое содержание; лексико-грамматические конструкции;
- 2) содержание текста, отвечающее потребностям учащихся в освоении учебно-научной литературы на последующем (вузовском) этапе обучения.

Принцип культурного опосредования также очень важен: он напрямую связан с реализацией основных целей и задач пребывания иностранных учащихся в России. Из многолетнего опыта работы с иностранными обучающимися подготовительного факультета и последующего общения с ними как со студентами следует, что получение специальности в российских учебных заведениях требует от иностранцев хорошего знания не только русского языка, но и русских традиций и культуры. При этом русский язык в процессе интерпретации реализует фиксирующую, диагностическую функцию. Без этого невозможна социально-культурная и учебно-профессиональная адаптация будущих студентов [6]. Вместе с тем осмысление иноязычной культуры происходит лишь в результате интерпретации её культурных феноменов в сравнении с собственной культурой, т.е. на основе уже усвоенных в детстве и юности культурных традиций, которые могут так или иначе отличаться у разных народов, но тем не менее основываются на универсальных понятиях добра и зла, мудрости и глупости и т.д. Очевидно, что понимание и интерпретация художественных текстов культурологической, страноведческой направленности должны осуществляться с учётом национально-этических, социокультурных, религиозных особенностей в контексте их личностного восприятия.

Практика показывает, что осмысление текстового материала происходит эффективнее, если непосредственно работа с ним предваряется комментарием преподавателя, содержащим в фоновом контексте как лингвистическую информацию, так и информацию научного, страноведческого и социально-культурного характера. Например, географический комментарий содержит сведения о месте, упомянутом в тексте (регион, город, название местного водоема, горы и т.д.), вызывая значительный интерес у обучающихся и расширяя их знания о стране пребывания. В ходе исторического комментария иностранцы знакомятся с важнейшими событиями в истории нашего государства (деятельность Петра I и Екатерины II, основные вехи истории СССР, Великая Отечественная война, перестройка и т.д.); в зависимости от

этапа освоения обучающимися русского языка такой комментарий может быть или на языке-посреднике, или на русском языке. Необходимо отметить, что часто такой комментарий занимает больше времени, чем собственно работа с текстом. Знакомство иностранцев с важнейшими историческими и культурными событиями в России, ее географией, социально-экономическим и политическим устройством очень важно, так как способствует пониманию ими современных российских реалий, ускоряет процесс адаптации.

Важна реализация в учебном процессе и принципа концептуализации метафор. Как показывают многолетние наблюдения за особенностями усвоения иностранными учащимися значений слов на русском языке, их осмысление происходит гораздо быстрее, а запоминание глубже, если при презентации использовались метафоры и сравнения. Например, обучающиеся легко запоминают такие метафорические фразеологизмы, как «золотые руки», «железное здоровье», «горячая любовь», «вывести на чистую воду», «работать в поте лица», «быть на высоте», «зарубить на носу» и др. Очевидно, что образно-аллегорические языковые средства способствуют развитию многомерного ассоциативного мышления, расширяя диапазон понимания у обучаемых, освобождая их от стереотипов восприятия.

Рассматривая практическую значимость реализации в учебном процессе педагогических принципов герменевтики, нельзя не отметить важность принципа, лежащего в основе всей познавательной деятельности человека, а именно — принцип обратимости мышления. Способность быстро переключаться с анализа конкретных понятий на абстрактные, от изучения биологических объектов переходить к рассмотрению сложных физических явлений и химических процессов является залогом успешного обучения.

Особое значение герменевтический подход имеет в методологическом аспекте обучения языку специальности. Важно отметить, что его реализация при организации учебного материала зависит от этапа овладения обучающимися языковым содержанием. На наш взгляд, его целесообразно использовать при концептуальной презентации коммуникативной или профессионально ориентированной темы [7]. При этом происходит создание ориентировочной основы темы и выявление её смысла в ходе межличностного общенаучного дискурса [2]. Так, в процессе презентации темы «Систематизация предмета» иностранные учащиеся предлагают свои варианты понимания понятия «признаки классификации». После обсуждения, анализа и обобщения высказанных суждений у обучающихся происходит более точное уяснение смысла понятий, подготавливающее их к чтению и анализу дальнейшего текстового материала. При этом в результате межкультурной учебно-научной коммуникации происходят осмысление и интерпретация прочитанного. По мнению И.В. Абакумовой [1], понимание выступает как условие для синтеза уже имеющегося у учащегося знания с новым, полученным в результате осмысления прочитанного. Это способствует возникновению новых личностных смыслов.

Выводы

Развитие навыков понимания прочитанного текста является важнейшей задачей обучения иностранных учащихся на предвузовском этапе подготовки. Эффективному развитию способностей адекватно осмысливать и интерпретировать текст способствует герменевтический подход к процессу обучения, предполагающий реализацию основных педагогических принципов герменевтики: интегральности; интертекстуальности; культурного опосредования; концептуальности метафор; превращенной формы; обратимости мышления и другие. Реализация этих принципов осуществляется на разных этапах прохождения учебного материала в зависимости от содержания занятия и его целей. Анализ многолетнего практического опыта использования герменевтического подхода к обучению иностранных учащихся русскому языку и полученных результатов обучения позволяет утверждать, что данный подход повышает эффективность занятий и качество знаний, также способствуя развитию мыслительной деятельности [8].

Список литературы

- [1] Абакумова, И.В. Смыслодидактика: учебник для магистров педагогики и психологии. Ростов-на-Дону : Кредо, 2008. 385с. ISBN 978-5-91375-017-47. Текст непосредственный.
- [2] Борзова, И.А. Обучение языку специальности: актуальные вопросы. Ростов-на-Дону: Изд-во ГБУ ДПО РО РИПК и ППРО, 2016. 176с. ISBN 978-5-7212-0558-3. Текст непосредственный.
- [3] Вербицкий, А.А. Активное обучение в высшей школе: контекстный подход. М. : Высшая школа, 1991. 204с. ISBN 5-06-002079-7. 21. Текст непосредственный.
- [4] Закирова, А.Ф. Основы педагогической герменевтики: авторский курс лекций: учебное пособие для слушателей институтов и факультетов повышения квалификации, преподавателей, аспирантов и других профессионально-педагогических работников. — Тюмень : Изд-во Тюменского гос. ун-та, 2011. 321с.; 21см.; ISBN 978-5-400-00557-2. Текст непосредственный.
- [5] Глазков, Х.Н. Герменевтический подход в обучении пониманию прочитанного обучающихся общеобразовательных школ // Педагогика сегодня: проблемы и решения : материалы Международной научной конференции (г. Казань, март 2018). — Казань : Молодой ученый, 2018. С.11-13. — URL : <http://moluch.ru/conf/ped/archive/276/13795/> (дата обращения: 01.02.2025). Текст электронный.
- [6] Борзова, И.А. Обучение чтению литературы по специальности на основе компетентностно-смыслового подхода / И.А. Борзова, Е.В. Черненко, О.С. Меликова // Казанский педагогический журнал, 2018г. №3 (128). 77-83. Текст непосредственный.
- [7] Борзова, И.А. Язык специальности: медико-биологический профиль / И.А. Борзова, Н.В. Лучкина, Е.В. Черненко. Ростов-на-Дону: Изд-во РостГМУ, 2016. 325с. Текст непосредственный.
- [8] Борзова, И.А. Обучение иностранных учащихся речевой деятельности на материале языка специальности в контексте современных науковедческих подходов / И.А. Борзова, Е.В. Черненко // Известия Южного федерального университета. Педагогические науки., 2016г. №2. 59-66. Текст непосредственный.

References

- [1] Abakumova, I.V. Smyslodidaktika: uchebnik dlya magistrov pedagogiki i psihologii. Rostov-na-Donu : Kredo, 2008. 385s. ISBN 978-5-91375-017-47. Tekst neposredstvennyj.

- [2] Borzova, I.A. Obuchenie yazyku special'nosti: aktual'nye voprosy. Rostov-na-Donu: Izd-vo GBU DPO RO RIPK i PPRO, 2016. 176s. ISBN 978-5-7212-0558-3. Tekst neposredstvennyj.
- [3] Verbickij, A.A. Aktivnoe obuchenie v vysshej shkole: kontekstnyj podhod. M. : Vysshaya shkola, 1991. 204s. ISBN 5-06-002079-7. 21. Tekst neposredstvennyj.
- [4] Zakirova, A.F. Osnovy pedagogicheskoy germenевtiki: avtorskiy kurs lekciy: uchebnoe posobie dlya slushatelej institutov i fakul'tetov povyscheniya kvalifikacii, prepodavatelej, aspirantov i drugih professional'no-pedagogicheskikh rabotnikov. — Tyumen' : Izd-vo Tyumenskogo gos. un-ta, 2011. 321s.; 21sm.; ISBN 978-5-400-00557-2. Tekst neposredstvennyj.
- [5] Glazkov, H.N. Germenевticheskij podhod v obuchenii ponimaniyu pročitannogo obuchayushchihsya obshcheobrazovatel'nyh shkol // Pedagogika segodnya: problemy i resheniya : materialy Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii (g. Kazan', mart 2018). — Kazan' : Molodoj uchenyj, 2018. S.11-13. — URL : <http://moluch.ru/conf/ped/archive/276/13795/> (data obrashcheniya: 01.02.2025). Tekst elektronnyj.
- [6] Borzova, I.A. Obuchenie chteniyu literatury po special'nosti na osnove kompetentnostno-smyslovogo podhoda / I.A. Borzova, E.V. CHernenko, O.S. Melikova // Kazanskiy pedagogicheskij zhurnal, 2018g. №3 (128). 77-83. Tekst neposredstvennyj.
- [7] Borzova, I.A. YAzyk special'nosti: mediko-biologicheskij profil' / I.A. Borzova, N.V. Luchkina, E.V. CHernenko. Rostov-na-Donu: Izd-vo RostGMU, 2016. 325s. Tekst neposredstvennyj.
- [8] Borzova, I.A. Obuchenie inostrannyh uchaschihsya rechevoj deyatel'nosti na materiale yazyka special'nosti v kontekste sovremennyh nauchedcheskih podhodov / I.A. Borzova, E.V. CHernenko // Izvestiya YUzhnogo federal'nogo universiteta. Pedagogicheskie nauki., 2016g. №2. 59-66. Tekst neposredstvennyj.